



ZIRYAB

Le plus grand musicien arabe de tous les temps

D'APRÈS « ZIRYAB » DE JESUS GREUS

MISE EN SCÈNE : DANIEL SAN PEDRO

AVEC M'HAMED EL MENJRA / AMINE MEKKI-BERRADA,
FATYM LAYACHI, DANIEL SAN PEDRO / LUCA BESSE

DOSSIER DE DIFFUSION

ZIRYAB

MISE EN SCÈNE ET ADAPTATION DE DANIEL SAN PEDRO
D'APRÈS « ZIRYAB » DE JESUS GREUS

CRÉATION À CASABLANCA EN MAI 2017



ZIRYAB a été créé en mai 2017 à Casablanca, et a été présenté sur une semaine dans différents lieux de la ville : Jardin du Musée du Judaïsme, Chapelle Buenaventura de la Médina, l'Institut Français, les anciens abattoirs, l'Institut Cervantès et le studio des arts vivants.

Ce spectacle peut s'adapter à différents lieux dont des lieux atypiques.

Mise en scène

DANIEL SAN PEDRO

Texte original

JESUS GREUS

Adaptation pour le théâtre

DANIEL SAN PEDRO

Traduction en darija

ROUKAYA BENJELLOUN

Comédiens

**FATYM LAYACHI ET DANIEL SAN PEDRO / LUCA BESSE
(EN ALTERNANCE)**

Musicien

M'HAMED EL MENJRA

Scénographie

AURÉLIE MAESTRE

Costumes

CAROLINE DE VIVAISE

Lumières

ALBAN SAUVÉ

Production

**SCÈNE NATIONALE DE CHÂTEAUVALLON,
LA COMPAGNIE L'APARTÉ ET LA COMPAGNIE DES PETITS CHAMPS**

Avec le soutien de l'Institut Français de Casablanca,
l'Institut Cervantes, État d'Esprit productions,
Théâtre Nomade, Musée du Judaïsme Marocain.

Diffusion

COMPAGNIE DES PETITS CHAMPS

Contact

**FANNY DEFFARGES - 07 82 76 70 84
fanny.deffarges@hotmail.fr**

ZIRYAB

À PROPOS DE LA PIÈCE

Ziryab est une histoire vraie.
Ziryab est un conte.
Histoires d'épopée,
de rencontres, d'artistes,
de différences et d'héritages.
Ziryab est notre histoire.

En 711, les Arabes franchissent le détroit de Gibraltar et conquièrent la péninsule ibérique.

Cette Espagne musulmane durera sept siècles et prendra le nom d'Al-Andalus.

Les trois religions du livre, musulmane, juive et chrétienne, vont y cohabiter dans une tolérance unique pour l'époque.

Elle va donner naissance à une civilisation sans égale qui, par sa science, sa culture, sa philosophie et ses arts, va illuminer et faire progresser l'Europe médiévale.

Nous en sommes aujourd'hui les héritiers.

Cette mosaïque de peuples et de religions va attirer et voir naître un grand nombre d'hommes et de femmes illustres.

L'histoire commence à Bagdad en 808

et nous raconte le fabuleux périple du musicien irakien Abu el-Hassan Ali ben Nafi surnommé Ziryab.

Poète, géographe, esprit universel prêchant un raffinement qui touchait toutes les sphères de la vie sociale.

Ziryab est accueilli à Cordoue par l'émir Abd ar-Rahman II et deviendra l'un des plus grands musiciens arabes de tous les temps.



*« Quatorze années durant, il vécut au Caire,
traversa les déserts d'Égypte et de Libye,
longea les rives de la Méditerranée,
tenta vainement sa chance à la cour de Kairouan.
Il menait la vie errante des musiciens sans fortune
et des poètes mercenaires.*

*Mais où qu'il allât, la gloire croissante de son nom
le précédait, et ceux qui l'écoutaient ne pouvaient
plus jamais oublier le timbre de sa voix »*

Pièce de théâtre articulée autour de ce récit hors du commun, Fatym Layachi et Daniel San Pedro nous proposent un voyage à l'époque de l'âge d'or d'Al Andalus, au son des rythmes traditionnels et contemporains de M'hamed el Menjra.

La scénographie imaginée par Aurélie Maestre évoque cette Andalousie fascinante, mise en lumière par le créateur Alban Sauvé. ■

ZIRYAB

NOTE DE MISE EN SCÈNE PAR DANIEL SAN PEDRO L'HÉRITAGE AL-ANDALUS - EL LEGADO ANDALUSI

Ce n'est qu'à partir du début des années quatre-vingt-dix que l'Espagne va reconnaître et mettre en valeur le fabuleux héritage laissé sur son territoire par sept siècles de domination arabe. Pourtant, nous trouvons ces traces au quotidien dans la langue, dans l'architecture bien sûr, mais aussi dans la cuisine, la musique, l'artisanat et dans de nombreuses coutumes espagnoles. À l'heure des intégrismes, cet héritage unique et menacé a été sauvé.

Un pan de la culture musulmane a été réhabilité. Cette période a été marquée durant ces sept siècles par de nombreux conflits. Il ne s'agit pas de l'idéaliser. Il n'y a ni naïveté, ni nostalgie.

Ce n'est pas un paradis perdu mais une période unique où les musulmans ont permis à chacune des trois religions, des trois communautés, de vivre ensemble tout en respectant leurs pratiques, leurs coutumes et leur donnant ainsi des responsabilités dans tous les domaines publics.

J'ai toujours été très intéressé par ce pan de l'histoire de mon pays. En faisant des recherches sur Al-Andalus, j'ai découvert la biographie de Ziryab écrite par Jesus Greus, historien et artiste espagnol et Marrakchi d'adoption.

Cette histoire vraie, écrite comme un conte des mille et une nuits, m'a immédiatement passionné.

Je découvrais la vie d'un artiste incroyable, ayant vécu dans une période fascinante. Un artiste visionnaire, humaniste, un génie. Comment ne pas penser, en lisant la vie de Ziryab, à aujourd'hui ?

Nous vivons actuellement en Europe une situation assez similaire à celle d'Al-Andalus.

Nos sociétés sont issues de diverses communautés qui cohabitent et vivent en harmonie. Oui, en harmonie car même s'il y a des conflits, des difficultés à accepter les différences, les religions, les coutumes de chacun, malgré les attentats, les provocations, la montée des extrêmes et des intégrismes, nous arrivons à vivre ensemble. Je revendique l'héritage laissé par Ziryab et les siens.

Il me paraît plus que jamais essentiel de raconter cette histoire aujourd'hui, de travailler avec des artistes marocains, de mélanger le Français, l'Arabe et l'Espagnol. Et cela pourrait bien commencer par : Il était une fois à Bagdad...

« - Chaque nouvel Andalou est un pas franchi vers un peuple qui vibrera peut-être un jour d'un seul et même sang. Je me demande si tant de veines peuvent constituer un bloc de marbre. Les sangs, Majesté, mettent des siècles à se mêler jusqu'à n'en former qu'un. De nombreux peuples forment celui d'Al-Andalus, et, dans dix siècles, il en sera peut-être encore ainsi, nul ne le sait. » ■



ZIRYAB

DANIEL SAN PEDRO METTEUR EN SCÈNE ET COMÉDIEN

Formé au Conservatoire National Supérieur de Paris.

Il participe à de nombreux spectacles théâtraux sous la direction notamment de Jean-Luc Revol

La Princesse d'Elide, Aristomène ; L'heureux stratagème, Arlequin ; La Tempête, Trinculo ; Al-Andalus.

Marcel Maréchal (*Les trois mousquetaires, d'Artagnan ; L'École des femmes, Horace*),

Gildas Bourdet (*L'Atelier*), Jean-Luc Palies (*Carmen la Nouvelle*),

Franck Berthier (*La Régénération ; Autour de ma pierre il ne fera pas nuit*), Philippe Calvario (*Grand et Petit*),

Ladislav Chollat (*Le Barbier de Séville, Figaro ; Le Mariage de Figaro, Figaro*), Gregory Baquet (*Les Insolites*), Gaël Rabas (*Les Oiseaux,*

La Huppe ; Mikael Kohlaas ; La Comédie des erreurs, Pinch),

Laurent Serrano (*Il Campiello, Zorzetto*).

Il crée un monologue d'Israël Horowitz, *Trois semaines à près le paradis et Après le Paradis* en création mondiale dans une mise en scène de Ladislav Chollat.

Il travaille également avec Claude Brumachon (*Y a ti ou pas*) et tourne avec Paul Carpita (*Marche et rêves, les homards de l'utopie ;*

Les Sables Mouvants), Michel Spinosa (*Anna M.*),

Eliane de Latour (*Les oiseaux du ciel*),

Raymond Pinoteau (*Noël en Quercy*)

ou Philippe Triboit (*Un Village français*).

Pour Les Sables Mouvants, il est nommé au Prix Michel Simon et reçoit le Prix d'interprétation au Festival du Jeune Comédien de Béziers.

De 2002 à 2005, il est artiste associé au Centre National de Création de Châteaувallon (*direction : Christian Tamet*).

Il met en scène *Le Romancero Gitano ; À la recherche du lys ; Faute de Frappe ; Ziryab...*

Il est également professeur de théâtre à l'École de Danse de l'Opéra National de Paris.

En 2012, il joue Frontin dans *L'Épreuve de Marivaux*, mise en scène Clément Hervieu-Léger et dans la trilogie *Des Femmes* de Wajdi Mouawad à Nanterre-Amandiers.

En 2013, il joue le rôle de Francis dans *Tom à la Ferme* de Michel Marc Bouchard et mis en scène par Ladislav Chollat (Prix SACD de la dramaturgie francophone de France, 2011). Il met en scène Yerma de Federico Garcia Lorca et interprète le rôle de Jean.

En 2014, il met en scène *Le Voyage en Uruguay* de Clément Hervieu-Léger et Les Cahiers de Nijinski.

En 2015 et 2016, il met en scène *Noces de Sang* de Federico Garcia Lorca et interprète Sbrigani dans Monsieur de Pourceaugnac mis en scène par Clément Hervieu-Léger. En 2016 et 2017, il est le maître de philosophie dans *le Bourgeois Gentilhomme*, mis en scène par Denis Podalydes, de la comédie française.

Depuis 2010, il codirige avec Clément Hervieu-Léger (comédie française) la Compagnie des Petits Champs ■

ZIRYAB

JESUS GREUS ÉCRIVAIN ET MUSICIEN

Né à Madrid en 1954. Il a publié des romans, des nouvelles, et des pièces de théâtre. Sa formation musicale et l'intérêt qu'il porte à l'histoire et au métissage des cultures lui ont inspiré la biographie de Ziryab. C'est à ce jour son roman le plus populaire. Il vit actuellement au Maroc. ■

FATYM LAYACHI COMÉDIENNE

Comédienne pour le cinéma et la télévision, elle interprète à 17 ans un des rôles principaux dans le film *Marok*, de Laïla Marrakchi. Se succèdent *l'Enfant Cheikh*, de Hamid Bennani, *un Film*, de Mohamed Achaour, (rôle principal), *l'amante du Rif*, de Narjiss Nejjar, *Femme Ecrite*, de Lahcen Zinoun, (rôle principal), *Zineb, la fleur d'Aghmat*, de Farida Bourkia, *The CEO*, de Kunle Afolayan, *M'rahba*, de Zakia Tahiri, (rôle principal), *Mashi L'Khatri*, série de 30 épisodes de Mohamed Achaour, (rôle principal).

Au théâtre, à Paris, elle joue sous la direction de Clémence Labatut : *Mon Corps est à moi*, puis *L'Khbar F'Messrah* et *Confidences* de Jaouad Essounani (Rabat et Bruxelles).

À Salé elle joue dans la pièce *Karacena* de Laurent Gachet. Très remarquée pour son travail d'actrice engagée et ses chroniques aériennes dans différents journaux (Tel Quel, Le Monde), Fatym Layachi vit entre Casablanca et Paris et signe également des mises en scène éclectiques : de l'humoriste Youssef Ksier, en passant par la pièce de théâtre « *Je dis non !* », à son oeuvre majeure aux influences andalouses autour des arts de la scène, des talents d'ici et d'ailleurs « *Rallumer les étoiles* » : Kan Ya Makan, Majalis, Amakyn. ■

MHAMED EL MENJRA MUSICIEN MAROCAIN

Il débute les cours de piano à 8 ans avant de commencer la guitare après avoir écouté Paco de Lucia. Il étudie la guitare en France et aux Etats Unis avec entre autres, Paul Musso et Sean McGowan.

Diplômé de la Music Business à l'Université du Colorado, il se produit dans de nombreuses villes de l'Ouest Américain avec son groupe « *Impromptu* ». Après quelques séjours en Californie et à New York, il décide de s'installer au Maroc en 2012 afin de créer Maroc Live, agence de programmation musicale. En 2013, il crée CODA, un centre de musique pluridisciplinaire avec des cours de musique, des salles de répétitions et un studio d'enregistrement. Il a également participé en tant que musicien à plusieurs spectacles notamment *Amakyn*, création pluridisciplinaire mêlant le cirque, la musique et le chant. M'hamed el Menjra se produit également en tant que guitariste, bassiste et luthiste avec plusieurs formations : Oum, Hindi Zahra, Alfredo Reyes Quartet... ■

ZIRYAB

ROUKAYA BENJELLOUN **AUTEURE ET TRADUCTRICE**

Diplômée en thérapies cognitives et comportementales, Roukaya Benjelloun est psychiatre et auteure.

En mars 2009, elle crée la Compagnie Beldi/Roumi pour le théâtre et la culture, conventionnée avec la compagnie « *Semelle de vent* » basée à Lyon. En 2015, elle présente sa pièce « *Programme1 : linge délicat* » lors du Festival la Mousson d'été. Parfaitement bilingue, elle traduit l'adaptation de Ziryab en darija.

CAROLINE DE VIVAISE **COSTUMIÈRE**

Elle a remporté trois Cesar des meilleurs costumes en 1994 pour *Germinal* de Claude Berry, en 2006 pour *Gabrielle* de Patrice Chéreau et en 2011 pour *la princesse de Montpensier* de Bertrand Tavernier. Elle collabore régulièrement avec la Comédie Française et dans de nombreuses productions cinématographiques et théâtrales à travers le monde.

LA PRODUCTION **L'APARTÉ (CASABLANCA, MAROC)**

Cette production est le fruit d'une coopération entre la compagnie marocaine, l'Aperté, la compagnie des petits champs et la scène nationale de Chateauballon.

La diffusion est assurée par la Compagnie des petits champs.

AURÉLIE MAESTRE **SCÉNOGRAPHE FRANÇAISE**

Diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, Elle signe sa première scénographie de théâtre en 2001 pour *La Mouette* au TNB et aux Bouffes du Nord, dans une mise en scène de Philippe Calvario.

Elle crée régulièrement des scénographies pour les metteurs en scène Clément Hervieu-Léger, Ivan Grimberg, Daniel San Pedro ou à l'Opéra National de Bordeaux avec Giuseppe Frigeni.

ALBAN SAUVÉ **CONCEPTEUR LUMIÈRE**

Formé au théâtre de Beauvais, il est l'un des plus importants créateurs lumières de théâtre en France. Depuis 20 ans, il conçoit l'éclairage de pièces, d'opéras ou de comédies musicales comme en 2016 avec *Oliver Twist*, mise en scène de Ladislav Chollat.

ZIRYAB

CONDITIONS DE TOURNÉE

EQUIPE EN TOURNÉE

2 comédiens, un musicien, un régisseur
et un administrateur de tournée

DURÉE

1 h 15

DÉCOR

> Coussins, bancs et tabourets
pour une jauge de 80 personnes,
> Deux rigoles d'eau
> 80 bougies allumées et posées sur un support en métal.
Un camion de 12 m³ conduit par le régisseur du spectacle

ESPACE NÉCESSAIRE

Ouverture : 12 m (minimum)

Profondeur : 8 m (minimum)

Hauteur de grill : 5 m (minimum)

Il existe deux versions de plan de feu suivant
qu'il s'agisse d'une salle de spectacles équipée
ou d'un endroit non-dédié. Pour les lieux non-dédiés,
merci de prendre contact.

Montage et représentation sur une journée



Il est possible d'ajouter des chaises en nombre raisonnable pour réserver le caractère intimiste du spectacle.
Les spectateurs sont sur scène ou dans l'espace de jeu déterminé.

À la fin du spectacle, un invité ou un groupe musical de la région accueillie clôture le spectacle, si possible.

Devis détaillé sur demande auprès
d'Anne-Sophie Dupoux
lacompagniedespetschamps.com
33 6 60 10 67 87

Ce spectacle peut être présenté sur la scène d'un théâtre, en plein air et dans tous lieux atypiques, en bi ou tri frontal.

Le calme alentour est cependant indispensable au bon déroulement de la représentation.